

● 历史学

## 试论澳门土生葡人的人文特征

徐 杰 舜

(广西民族学院 汉民族研究中心, 广西 南宁 530006)

**[作者简介]** 徐杰舜(1943-), 男, 广西民族学院汉民族研究中心教授, 主要从事人类学、民族学、民俗学研究。

**[摘 要]** 澳门的土生葡人作为中国近现代史上东西方种族混血、民族融合的一个特例, 具有欧亚混血的体质特征, 以及欧亚混合的“澳门土语”及谙熟双语的语言能力, 中西合璧的风俗习惯, 二元化的宗教信仰和根在澳门的族群意识。

**[关键词]** 澳门; 土生葡人; 欧亚混合; 双语; 中西合璧; 人文特征

**[中图分类号]** C 912.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5374(2000)05-0626-05

澳门的土生葡人作为中国近现代史上东西方种族混血、民族融合的一个特例, 具有鲜明而独特的人文特征。本文就笔者 1998 年 8 月和 12 月到澳门作田野考察所得, 以及有关澳门土生葡人的资料, 对土生葡人的人文特征略作分析, 就教于方家

的特征作了探讨、分析。她在“人种学资料”一节中, 从澳门方言、昵称词、烹调、服饰、游戏及娱乐五个方面分析了土生葡人的特征, 并指出:

澳门人拥有一些与华人及宗主国文化截然不同的文化模型。这是本澳开埠初期, 各国不同的种族, 尤其通过妇女在这一小小的地区的汇合中所产生的文化同化的产物。这些文化模型之所以能保存至今, 其始阶段肯定有十分牢固的纽带关系, 可能是一种母系的传统。这些文化模型是所获得的适应方法的典型。如果说早期澳门人的母亲为华人, 同华人妇女的通婚占主导地位的话, 那么以印度——马来文化模型为其特征的澳门人的文化模型绝不会流传至今。在 60 至 70 年代我们在澳门结识的一些年轻的土生妇女身上还十分完好地保存了一些上述文化模型。<sup>[1]</sup>(第 63 页)

早在 1897 年, 葡萄牙学者本托·达弗兰萨(Bento da Franca)在《澳门, 其居民及其同帝汶之关系》<sup>[1]</sup>一文中说, 在澳门的土生葡人主要拥有蒙古人的基本特征, 同时具有欧洲人、马来人、卡那拉人……的外型, 它是种族和由多次偶然通婚产生的亚种族的产物<sup>[1]</sup>(第 10 页)。足见, 澳门土生葡人从起源开始就独具一格, 是欧亚人种混合的结果

对土生葡人进行专门研究的第一人是葡萄牙著名的女学者、澳门问题专家安娜·玛里亚·阿马罗。她在澳门生活了 15 个春秋, 从事教育和研究工作, 先后发表了大量有关澳门历史、人种、文化、医学、民俗、建筑、植物等方面的论著。阿马罗目前在里斯本科技大学社会及政治科学系任教, 并兼任东方基金会东方研究中心研究员。她在《大地之子——澳门土生葡人研究》(以下简称《大地之子》)中, 除对土生葡人的形成和发展作了详细的论述外, 还对土生葡人

对澳门土生葡人的特征作过概括的还有赵燕芳。她在 1994 年发表在《行政: 澳门政府杂志》第 23 期上的《土生葡人: 澳门一个重要的、独特的居民阶层》一文中认为土生葡人有以下四个特点: (1) 具有葡萄牙人血统, 认同葡萄牙民族, 对葡国有归属感; (2) 信奉天主教, 具有葡国文化背景, 但又同时接受

葡中两大文化习俗礼仪;(3)较熟练地掌握葡语和广州话;(4)多在澳门政府机构中任职,收入相对较高,生活富裕

此后,对澳门土生葡人的文化特征作探讨的人逐渐多起来。如1997年美国加州工程学院工商管理学硕士司徒荻林在《行政:澳门政府杂志》第36期上发表了《根在澳门——充分发挥土生葡人的作用》一文,他认为:

土生是澳门四百五十年来在特定历史条件下,逐渐形成的群体,他们一般都有葡国血统,受葡文教育,有葡国文化的背景;但另一方面他们又有中国和少数其他亚洲民族的血统,会说本地方言(广州话),也受中国和其他亚洲民族文化的影响。他们认同葡萄牙为宗主国,文化精神的泉源,认为无葡国联系便无土生。但在葡国长期的殖民统治中,他们始终不曾处于主导地位,由于拥有葡国血统,既通葡国语文,又熟悉当地方言自然而然的被吸收到政府各个部门,成为葡国统治澳门的中下层工具。土生目前主要分布于各个社会界别,有些是企业人士,如律师、工程师、医生、会计师,还有些任职银行、金融保险公司、教育机构等,绝大多数则是任职于各个政府部门包括保安部队的公务员等,过去他们的收入相对高于普通居民,生活较为富裕,从而使他们培养了以为高于当地居民的优越感。

土生除了掌握葡国语文外,一般都会说流利粤语(虽然不一定懂文字),大部分精通或粗通英文,西班牙语和法文等语文,这是一个较罕有的可以掌握多种语文的群体,也正是澳门土生葡人的一大特点和优势。

又如澳门学者魏美昌1998年10月在《澳门政策研究》第2期上发表《保护土生葡人文化的历史和现实意义》一文,对土生葡人的文化特征作了分析,认为土生葡人的文化特征主要有二:

一、父为葡人,因而跟随其父信天主教,取葡人名,上葡文学校,受葡国教育,认同葡国文化;母为华人或其他亚洲人,在家里以及社会上说粤语,同华人交往密切,认同本地华人的风俗习惯,有个别人在学校选修中文。这种人占绝大多数。也有父为华人,母为葡人,是本世纪五十年代以后才出现的,有的先上中文学校后学葡文的,但

仍属个别现象。七八十年代以后来澳的葡人,有的娶本地华人或土生葡人,不再返葡,也归入“土生葡人”。

二、从小受葡文教育的华人,有不少信天主教,取葡文名,认同葡国文化,也自称是“土生葡人”,但从其血统来讲属纯华人。

以上几种人的共同点是在中葡双语双文化中,以认同葡文化为主,与以中文为母语,而后来学葡语的华人以及完全不懂中文的葡人有区别。他们对澳门的归属感比后两种人都强,认定澳门就是他们的故乡,前年成立了“根在澳门”的团体,参加竞选。

其后,魏美昌于1999年7月在香港《明报月刊》增刊(2)上发表《土生葡人回归十字路上的迷惘》一文,对土生葡人的文化特征作了较具体的分析,他在“独特文化,中西合璧”一节中说:

“土生葡人”在语言、文学、习俗、信仰、艺术创作、建筑等方面都体现了双重性,体现了东西两种文化的交融。他们的土语“巴都瓦”吸收了马来语、印度语和粤语的词汇,其文法结构同正宗的葡语有所区别;他们用葡语创作的文学作品,从诗歌、散文、小说以至话剧,反映葡、中两种民族在意识和心态上的碰撞、交汇和交融;他们信奉天主教,做礼拜,但也有不少人信奉妈祖和观音,家里摆着两个“神”,更到庙里烧香祈福;他们喜欢西洋古典音乐,也喜欢粤剧,甚至创作了葡语粤剧;他们画的画,是以西洋画技描绘中国的人和物,比一般洋人画得还要精彩,创造了独特的风格;他们的“土生菜”更是吸收了非洲、印度、马来和粤菜的特点,既适合洋人又适合亚洲人的口味。

总之,在学者们眼中,土生葡人是一个具有东西文化合璧特征的独特的族群。

## 二

一个民族或族群之所以能凝聚为一个民族或族群,最重要的是他们对文化的认同。而一个民族或族群之所以区别于别的民族或族群,并形成民族或族群的边界,最根本的是他们有自己的独有的人文特征。澳门土生葡人之所以被人们认为是一个独特的族群,其根本原因在于他们有区别于他族群的,独具一格的人文特征。前述中外学者对澳门土生葡人特征

的论述,使我们对土生葡人的特点有了一些具体的认识,而据笔者的认识,从人文特征的角度来看,在特殊历史背景下形成的澳门土生葡人有着鲜明的体质风貌、文化特征和族群性。

### 1. 欧亚混血的体质特征

笔者多次到澳门考察,在澳门不难发现在体质特征上与华人有明显区别的土生葡人。据安娜·玛里亚·阿马罗对土生葡人帕谢科家族、巴斯托家族、霍维家族、加尔西亚家族、诺拉斯科家族、梅洛家族和埃斯托尔尼纽家族血统的观察,土生葡人的体质特征是:无明显的长头外观,中等胸部指数,中至高等身材,肤色金黄,有时呈浅铜色,鼻子突出,眼部没有蒙古人的眼皮,眼睛经常是蓝色或黑色的。这些都是婆罗门人、马来人、帝汶人及欧洲人的特征。同华人联姻的家族则具有另一些特征,如颧骨突出、杏眼,一般没有蒙古人的眼皮<sup>[1]</sup>(第 53 页)。

### 2. 欧亚混合的“澳门土语”及谙熟双语的语言能力

土生葡人本来有一种别具一格的“澳门方言”。这种澳门方言包括现代葡萄牙语中已不再使用的陈旧词汇和主要是亚洲语族的词汇。它可能是在葡萄牙语成为流行于东方的共同交际的混合语时形成的<sup>[1]</sup>(第 63 页)。据语言学家白妲丽的研究,葡萄牙人在亚洲数地留下的语言,在葡萄牙人携带不同种族的土著人在澳门定居时,已超过了共同交际混合语的范畴。作为交流手段,他们使用“一种以某种程度上来讲,已成熟的语言,有丰富的词汇量,语音、词法及句法已经稳定。这种语言在此持续了三百年。”<sup>②</sup>

这种“澳门土语”来源呈多元化的特点,白妲丽在其所著《澳门方言生僻词词典》有充分的反映。该书共收录了 426 个非葡萄牙语词源的词,其中中文词源词 75 个,占 17.5%;印度—葡萄牙及马来—葡萄牙语词源词 86 个,占 20%;英语词源词 32 个,占 7.5%;其它语言词源词 82 个,占 19.2%;马来语词源词 151 个,占 35.4%。澳门土语的这个特点也正好折射出土生葡人来源多元化的特征。

鸦片战争后,随着香港经济地位的上升,英语的影响不断扩大,澳门土语逐渐失去作用而消失。

澳门土语虽然消失,土生葡人谙熟双语的特点逐渐凸显。由于土生葡人父为葡人,从小一般都受葡文教育,而母为华人或其他亚洲人,在家里及社会上说粤语,故而大多谙熟葡语和粤语,有的甚至还熟练地掌握了英语,表现了较强的语言能力。

### 3. 中西合璧的风俗习惯

土生葡人最富色彩的是中西合璧的风俗习惯

### (1) 饮食风俗习惯的中西合璧

土生葡人受葡萄牙烹调传统和中国美食的影响,创制了一种被称为“肥茶”的混合菜。其实肥茶是午后点心。土生葡人的妇女从修女或修道院的女佣那里学来制作点心的方法,并将食谱记录在册,世代相传。制作肥茶则是她们显示自己的艺术修养及烹调和制作点心高超手艺的机会,所以个个都精心制作。肥茶往往会上二三十种甜咸均有的精制点心,令客人赞不绝口<sup>[1]</sup>(第 73 页)。笔者曾尝过一种由椰子、绿豆、西谷米和芋头做成的甜羹,俗称为“喳咋”,十分可口。此外,土生葡人特有的甜品还有以杏仁为主做成的牛油糕;用糯米、椰肉末、糖和牛奶做成的“巴基糖”;香薯、椰肉末和鸡骨做成的薯仔饼;用面粉、鸡蛋、糖和椰子做成的“耶稣枕头”;用椰子水做成被称为“吉时布甸”的蛋奶甜品;用 12 个蛋黄、4 个蛋白、鲜牛奶加溶化的冰糖混合后做成的“塞里卡里奥”,以及老婆饼、千层酥、蝴蝶酥等<sup>[1]</sup>(第 73-78 页),不胜枚举。仔细品位其文化内涵不难发现所有这些甜品糕点,西式风味浓郁,但又带有东方情调。

笔者在澳门考察中还特地到土生葡人开的餐馆品尝了被改造了的比较适合中国人口味的葡菜。其中“葡国鸡”是主菜。其实在葡萄牙是没有这道菜的,它是土生葡人融会了中国鸡的烧法,用西餐的方法烹制而成,尝之确实别有一番风味。据土生葡人介绍,焖烤猪肉这道菜先将肉焗熟,放在猪油中炸成焦黄,然后浇上用胡椒、藏红花、桂叶和蒜末作调料制成,烧法是中国,调料却是古老的葡萄牙菜的翻版。什锦饭更是一种中西合璧的主食,它以蕃茄汁调味的米饭为主,配以大香肠片、中式火腿、鸡肉、葡萄干、煮熟的鸡蛋、土豆和炸面包干,营养十分丰富<sup>[1]</sup>(第 76-77 页)。凡此等等,也是不胜枚举。仔细品位,大都既具有葡萄牙的西餐风味,又具有中国饮食文化的底蕴。

### (2) 服饰风俗习惯的中西合璧

土生葡人的服饰以妇女服饰的逐渐欧化最为突出。据安娜·玛里亚·阿马罗研究:昔日土生葡人妇女穿着一种兴起于果阿,受印度—马来妇女服饰影响,流行于当时葡萄牙各领地,被称为“萨拉瑟巴襦”的服饰。包括:围腰布,作裙子用,形同马来人的纱笼;和服状,无领口,质地轻薄的短衫;妇女们外出时蒙在头上做面罩或披风使用的布,后又改作仿效果阿及从葡萄牙王国来的已婚妇女使用的披风或斗篷装(已婚者为黑色,未婚者为彩色)。18 世纪末,主教圣·伊拉里奥·德桑塔·罗扎指责穿戴这种服饰后“黑色萨拉瑟”流传进来,这种斗篷中四码绸布缝

制。制作时将四码绸布从中间一分为二,然后将两块沿长度方向连接起所需的长度。在庆典的日子里,还配一件绸子或锦缎的连衣裙<sup>[1]</sup>(第81-82页)。昔日土生葡人妇女的服饰从各个不同侧面折射出了印度、马来西亚、日本妇女服饰的影响。至于土生葡人男子的服饰一般都是随父亲作欧式打扮,并佩带一小藤条,或是在腰间另一把漂亮的宝剑<sup>[1]</sup>(第82-84页)。

如今,历经400年的沧桑,澳门土生葡人一般都欧式装束,妇女们外出时则喜欢穿满是刺绣的优质丝绸或绵缎的长衫。但是在冬天,有些人则宁愿穿中式棉袄,而不穿笨重的西式大衣,从而凸现出了服饰风俗习惯上的中西合璧。

### (3) 婚姻风俗习惯的中西合璧

土生葡人婚姻风俗的中西合璧的特点极为鲜明。著名的民俗学家,北京大学的段宝林教授在澳门作了专题考察,他的《澳门婚俗中西文化交融的人类学思考》作了详细的记述:

在土生葡人与华人结构时流行着一种“双重婚礼”,这是世界罕见的一种婚礼仪式。一方面,保持西式婚礼的主要内容,同时却还要按中国传统婚礼仪式另外再进行一次婚仪。科英布拉出版的《拉 戈路》(1995.5)对这种婚礼曾作过记载:“结婚:有时头一天先进行结婚登记和天主教结婚仪式,第二天才举行中式婚礼”,其中包括哭嫁、敬茶、中式晚宴等内容。但如今这双重婚礼已集中在一天内举行,不用分两天了。葡萄牙人类学家贾渊、陆凌梭等调查:“在20世纪70年代(葡国革命后)的改变之前,族群成见非常之深,而一对不同族群的新人屡屡被迫要分次宴客。举例说,有一对在50年代结婚的土生夫妇,男方双亲都是土生,而女方父亲是土生,母亲则是华人。他们就要分两次宴客。首先举行天主教婚礼后,下午设茶会,然后晚上再在中国酒楼摆酒。”其原因,一是因为当时的“葡语社群人士不喜欢吃中国茶,亦不乐意上中国酒楼。”二就是华人宾客假如吃不到一席正式的喜宴,则有被待薄的感觉。但是,自70年代以后,文化融合面扩大了。土生葡人向华人开放,二者接触更多。“今时今日,所有人都喜欢中国酒席多一点,因为好得多了。”

土生葡人的这种“双重婚礼”把西方的基督教文化与中国传统文化和谐地融合在一起,突出地凸现

了土生葡人风俗习惯的中西合璧

### 4. 二元化的宗教信仰

华人女子从嫁给葡萄牙人之时起就皈依了天主教。19世纪60至70年代,当一个葡萄牙人同一华人女子结婚时,首先要为她洗衣,给她取一个葡萄牙语的名字。一般由教母或未来的丈夫命名,而在后者常以其母亲的名字为妻子命名。所以,土生葡人都信奉天主教,做礼拜,结婚时到教堂举行婚礼。

但是,土生葡人在信奉天主教的同时,有不少人又信妈祖和观音。笔者在考察澳门的天主教堂时,见到一些教堂里挂有观音的画像。而为迎接澳门回归在海边兴建的观音铜像,看上去像一个修女。就是在著名的大山巴教堂的旁边,还有一座中国传统的哪吒庙。由此可见,西方的基督教与中国的佛教和民间信仰是那样和谐地共处在一起,凸现了土生葡人宗教信仰的二元化。

### 5. 根在澳门的族群意识

土生葡人虽然起源多元,但葡萄牙人与华人女子在澳门通婚混血却是他们的主源。土生葡人在澳门的形成和发展过程中,由于政治、经济、社会的种种原因,多移民海外。其中,除少数返回葡萄牙,大多移民巴西、加拿大、美国、澳大利亚等国。目前在澳门的土生葡人约有17000人<sup>[2]</sup>(第26页),而移民海外的人数据说已大大超过留居澳门的人数<sup>[3]</sup>(第9页)。但是,不管是留居澳门的土生葡人,还是移民海外的土生葡人,都认同自己“根在澳门”<sup>[4]</sup>(第747页):

——土生葡人、澳门海岛市政厅主席马家杰在《澳门政策研究》创刊号上发表《他们愿在澳门扎下根来——马家杰细说“九九”情怀》一文,表示许多土生葡人都希望在回归后继续在澳门生活及工作<sup>③</sup>。在接受香港浸会大学余根博士的访问时,马家杰还说:“土生葡人全世界都有,他们虽然走了,但心永远都联系着澳门。”<sup>[5]</sup>(第376页)

——土生葡人,曾任社会工作司司长的飞迪华,爷爷是葡萄牙人,奶奶是华人,父亲是土生葡人,母亲是葡萄牙人。她从小接受葡式教育,也耳濡目染着澳门的中国文化,对澳门也是充满了感情,面对澳门回归,她说:“我没想要回葡萄牙,我以澳门为家。”<sup>④</sup>

——土生葡人公务员卢倩文出生于安哥拉,3岁移居澳门,母为葡萄牙人,父为土生葡人。她虽然到过葡萄牙,但总认为生于斯,长于斯,她的家是在澳门,最后选择与母亲分开,而与父亲一起留在澳门。现在她报读了中文夜校,边工作,边学中文。

——土生葡人施利华,出生于澳门,父亲是葡萄牙人,母亲是上海人。移民巴西已30年,但他仍担

言,他的心还是在澳门。

——土生葡人马丁士,在澳门出生,70年代初中学毕业后在澳门政府经济厅工作,1976年移民巴西圣保罗,20多年来在巴西已事业有成,但他仍情系澳门。他说:“澳门是我成长的地方,那里有我许多自小认识的朋友;我 9 兄弟,还有 7 兄弟在澳门;我虽然持有葡国护照,但我还有回乡证;我妈妈在澳门出生,爸爸在澳门居住了 50 多年,我永远忘不了澳门这块我出生的地方。”现在马丁士已成为巴西圣保罗市“澳门之家”的会长。

根在澳门,这是土生葡人永不解的乡土情结,所以他们自称“本地之子”<sup>[3]</sup>(第 8 页)。1996 年土生葡人还专门成立了“根在澳门”的团体,参加竞选。土生葡人与葡萄牙人海洋文化的流动性相比,土生葡人这种根在澳门的乡土情结无疑是华人血统和文化底蕴的凸现。因此,根在澳门,就是土生葡人族群性的集中表现和反映。

注 释:

- ① 该书由葡萄牙国家出版局,1897 年出版。
- ② 参见白妲丽:《澳门方言生僻词词典》,第 6 页。转引自《大地之子》,第 64 页。
- ③ 参见《澳门政策研究》,1998 年 12 月第 3 期,第 72 页。
- ④ 参见本刊记者:《她走过不平凡的时代——访社会工作司司长飞迪华》,载《澳门政策研究》1998 年 12 月第 3 期,第 93 页。

## 参 考 文 献

- [1] 葡 安娜·玛里亚·阿马罗. 大地之子——澳门土生葡人研究 [M]. 金国平译. 澳门: 澳门文化司署, 1993.
- [2] 于巧珑. 澳门的社会与文化 [M]. 北京: 新华出版社, 1999.
- [3] 魏美昌. 土生葡人回归十字路上的迷惘 [J]. 明报月刊, 增刊: 2, 1999, (7).
- [4] 司徒荻林. 根在澳门——充分发挥土生葡人的作用 [J]. 行政: 澳门政府杂志, 1997.
- [5] 余振, 马家杰. 土生葡人族群面临的困境与抉择 [A]. 余振. 澳门回归前后的问题与对策 [C]. 香港: 名流出版社, 1999.
- [6] 段宝林. 澳门婚俗中西文化交融的人类学思考 [J]. 广西民族学院学报, 2000, (2).
- [7] 吴志良. 东西交汇看澳门 [M]. 澳门: 澳门基金会, 1996.
- [8] 汤开建. 澳门开埠初期史研究 [M]. 北京: 中华书局, 1999.
- [9] 陈多, 等. 今日澳门 [M]. 北京: 中央文献出版社, 1999.
- [10] 徐杰舜. 中国民族史新编 [M]. 南宁: 广西教育出版社, 1991.
- [11] 王国强. 澳门土生的形成与流失 [J]. 行政: 澳门政府杂志, 1998.

(责任编辑 张 琳)

## Tentative Probe into Cultural Features of Portuguese Descendants in Macao

XU Jie-shun

(Research Center of Han Nationality, Guangxi University for Nationalities, Nanning 530006, Guangxi, China)

**Biography** XU Jie-shun (1943-), male, Professor, Research Center of Han Nationality, Guangxi University for Nationalities, majoring in anthropology, ethnology and folklore.

**Abstract** As the descendants of the Eastern and Western racial exchange in modern Chinese history, the native Portuguese descendants in Macao possess the physical features of European and Asian races, and they can speak the Macao dialect and have the customs, religious beliefs and characterized by the mixture of Chinese and Western cultures as well as the ethnical ideology of racial root in Macao.

**Key words** Macao; the Portuguese descendants; bilinguals; mixture of Chinese and Western cultures; cultural features